

**ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ**  
г. Токио, 15 декабря 2016 г.

В настоящих Основных условиях указаны базовые и не имеющие обязательной силы условия создания совместного предприятия и управления им на территории Российской Федерации, в целях стимулирования и расширения инвестиционной деятельности японских компаний в рамках проектов, осуществляемых на территориях опережающего социально-экономического развития и территории Свободного порта Владивосток на Дальнем Востоке России, а также дальнейшего развития соответствующих территорий опережающего социально-экономического развития и Свободного порта Владивосток.

**I. Стороны**

Автономная некоммерческая организация «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта» (далее – Агентство),

Акционерное общество «Фонд развития Дальнего Востока и Байкальского региона» (далее – Фонд),

Японский банк международного сотрудничества (далее – Банк).

Агентство, Фонд и Банк далее совместно именуются **Стороны**, по отдельности – **Сторона**.

**TERM SHEET**  
Tokyo on December 15, 2016

This Term Sheet sets forth non-binding basic terms and conditions relating to the incorporation and management of a joint venture entity to be established in Russia for the purposes of facilitating and enhancing investment by Japanese companies in projects located in advanced special economic zones and Free Port Vladivostok in the Russian Far East and furthering the development of such advanced special economic zones and Free Port Vladivostok.

**I. Parties**

Far East Investment and Export Agency (the Agency),

JSC The Far East and Baikal Region Development Fund (the Fund), and

Japan Bank for International Cooperation (the Bank).

The Agency, the Fund and the Bank shall collectively be referred to as the **Parties**, and individually as a **Party**.

## **II. Цели и услуги совместного предприятия**

1. Стороны имеют намерение учредить совместное предприятие и обеспечивать его деятельность на территории России в форме [ООО/АО] (далее – СП) в целях:

- стимулирования и расширения инвестиционной деятельности японских компаний в рамках определенных проектов, осуществляемых в территориях опережающего социально-экономического развития или на территории Свободного порта Владивосток на Дальнем Востоке России (далее – «ТОСЭР/СПВ»); и

- дальнейшего развития таких ТОСЭР/СПВ.

2. Услуги, предоставляемые силами СП, включают:

### **a. Услуги по анализу проектов**

1. Выявление потенциальных японских инвесторов и предоставление им возможности инвестировать и участвовать в разработке потенциальных проектов в ТОСЭР/СПВ.

2. Выявление потенциальных проектов ТОСЭР/СПВ и презентация таких проектов потенциальнym японским инвесторам, российским компаниям и российским Государственным органам.

- Организация и проведение бизнес-семинаров в Японии и России.

## **I.II. Purpose and Services of a joint venture**

1. The Parties intend to incorporate and maintain a joint venture entity in Russia in the form of a [LLC/JSC] (the JV) for the purposes of:

- facilitating and enhancing investment by Japanese companies in certain projects located in Advanced Special Economic Zones or Free Port Vladivostok in the Russian Far East (ASEZs/FPV); and

- furthering the development of such ASEZs/FPV.

2. Services to be provided by the JV shall include:

### **a. Project Exploration Services**

1. Identify potential Japanese investors and provide them with opportunities to invest in and participate in the development of potential projects in the ASEZs/ FPV.

2. Identify potential projects in the ASEZs/FPV and introduce such projects to potential Japanese investors, Russian companies and Russian Governmental Authorities.

- Organize and hold business seminars in Japan and Russia.

- Презентация ТОСЭР/СПВ и организация посещений ТОСЭР/СПВ потенциальными японскими инвесторами.
- Сбор подробной информации о потенциальных партнерах (то есть японских инвесторах и российских компаниях) и установление делового партнерского взаимодействия.
- Организация встреч между соответствующими российскими Государственными органами и потенциальными японскими инвесторами, предоставление коммуникационной поддержки (включая услуги устного и письменного перевода).

## **b. Услуги сопровождения проектов и консультирования**

1. Осуществление взаимодействия с российскими государственными органами от имени японских инвесторов в целях:

- получения необходимых разрешений и согласований;
- проведения таможенной очистки и организации логистической поддержки;
- оптимизации прохождения налоговых и юридических процедур;
- обеспечения поставок сырья по мере необходимости для реализации проекта; и
- решения различных вопросов и

- Introduce the ASEZs/FPV and conduct tours of the ASEZs/FPV for potential Japanese investors.

- Gather detailed information on potential partners (i.e. Japanese investors and Russian companies) and support business matching.

- Organize meetings between the relevant Russian Governmental Authorities and potential Japanese investors and provide communication support services (including translation and interpreting services).

## **b. Project Support and Advisory Services**

1. Coordinate with and/or amongst Russian Governmental Authorities on behalf of Japanese investors in order to:

- obtain necessary approvals and authorizations;
- complete customs clearance and benefit from logistic support;
- conduct smooth tax and legal procedures;
- receive feedstock supply which is necessary for the project; and
- resolve any issues and problems

проблем (то есть услуги по выявлению и устраниению проблемных ситуаций).

2. Выявление и развитие возможностей укрепления взаимодействия с российскими Государственными органами путем непрерывного диалога с японскими инвесторами.

- Выявление и развитие возможностей расширения поддержки, необходимой японским инвесторам, в зависимости от отрасли (производство, инфраструктура, энергетика и др.) и размера предприятия (малые и средние предприятия и др.).

- Накопление ноу-хау и информации о методах урегулирования спорных вопросов и проблем.

3. Проведение исследований и технико-экономической оценки по соответствующим проектам путем привлечения консультантов.

- Поиск возможностей использования государственных программ технико-экономических исследований Японии (включая Банк) и России, в частности по проектам с участием японских инвесторов (например, сопутствующая инфраструктура и пр.).

4. Предоставление финансовых консультационных услуг для стимулирования развития проектов.

- Рассмотрение возможности

(i.e. a trouble-shooting support service).

2. Identify and develop areas of further coordination with Russian Governmental Authorities through continuous dialogue and communication with Japanese investors.

- Identify and develop areas of further support which Japanese investors need based on sector (manufacturing, infrastructure, energy etc.) and size (small and medium-sized enterprises etc.).

- Accumulate know-how and knowledge of methods to resolve issues and problems.

3. Conduct research and feasibility studies on the relevant projects through the retention of consultants.

- Seek the possibility of utilizing feasibility study programs of the Japanese government (including the Bank) and the Russian government, in particular for the projects where Japanese investors participate (for example, related infrastructure etc).

4. Provide financial consultancy services to facilitate development of the projects.

- Consider the possibility of providing

предоставления финансовой поддержки проектам со стороны Банка и Фонда.

- Заключение соглашений с японскими коммерческими банками (включая региональные банки) и российскими банками.

### **c. Услуги по повышению качества инвестиционной среды**

1. Предложение новых стимулов и планов реализации улучшений для расширения инвестиционной деятельности в ТОСЭР/СПВ в соответствии с требованиями и мнениями японских инвесторов.

- Проведение опросов японских инвесторов (включая потенциальных японских инвесторов).

- Обеспечение двухстороннего диалога между российскими государственными органами и Банком на регулярной основе в качестве меры борьбы со случаями перерыва в хозяйственной деятельности.

«Государственные органы» определяются в акционерном соглашении СП и включают национальные, федеральные, региональные, районные, муниципальные или местные государственные органы или их подразделения, представительства, комиссии или уполномоченных лиц (включая морские органы власти, портовую администрацию или любой контролируемый государством орган).

financial support to the projects from the Bank and the Fund.

- Make arrangements with Japanese commercial banks (including regional banks) and Russian banks.

### **c. Investment Environment Improvement Services**

1. Propose incentives and improvement plans in order to promote further investments to the ASEZs/FPV based on the requirements and opinions of Japanese investors.

- Conduct surveys of Japanese investors (including potential Japanese investors).

- Hold bilateral dialogue between Russian Governmental Authorities and the Bank regularly as a solution for business interruptions.

Governmental Authorities shall be defined in the shareholders' agreement in respect of the JV to include any national, federal, regional, state, municipal or local government, or any subdivision, agency, commission or authority thereof (including any maritime authorities, port authority or any quasi-governmental agency).

СП предоставляет соответствующие услуги за счет собственных внутренних ресурсов и (или) при содействии определенных третьих лиц (включая внешних консультантов) по мере необходимости.

The JV shall provide the relevant services using its internal resources and/or by procuring the assistance of certain relevant third parties (including external advisors) as necessary.

### **III. Предварительные условия создания СП**

Учреждение СП будет реализовано при выполнении следующих условий:

(i) получение каждой из Сторон корпоративных и государственных одобрений, включая согласие на осуществление инвестиции, полученное Фондом в соответствии с Постановлением Правительства Российской Федерации №1055 от 16 октября 2014 года (с учётом изменений);

(ii) выпуск правительского решения, ориентирующего все соответствующие органы государственной власти и организации России осуществлять тесное взаимодействие с создаваемым СП;

(iii) подписание и вступление в силу всех Документов по сделке, а также завершения всех необходимых регистраций в соответствии с Документами по сделке;

(iv) согласование Сторонами бизнес-плана и бюджета СП; и

### **III. Conditions to incorporation of the JV**

The incorporation of the JV shall be subject to the fulfilment of the following conditions precedent:

(i) obtaining corporate and governmental consents by each Party, including, the approval of the investment in the JV by the Fund in accordance with the Decree of the Government of the Russian Federation No. 1055 dated 16 October 2014 (as amended);

(ii) issuance of a governmental decree directing all relevant Russian authorities and organizations to closely cooperate with the JV;

(iii) the Transaction Documents having been executed and entered in force and all registrations under the Transaction Documents having been completed;

(iv) the Parties having agreed on the business plan and budget of the

JV; and

(v) иных условий, о которых Стороны могут договориться.

Стороны признают, что учреждение СП будет соответствовать всем применимым требованиям и нормам права, которые могут затронуть возможность и целесообразность создания СП.

#### **IV. Акционерный капитал СП и состав акционеров**

1. СП будет иметь трёх акционеров, которыми являются Агентство, Фонд и Банк.

2. Сумма первоначально оплачиваемого уставного капитала СП составит сумму в рублях эквивалентную сумме до 5 млн долл. США, который может быть увеличен до суммы, эквивалентной 10 млн долл. США, по результатам подготовки детального бизнес-плана и по согласованию Сторон.

3. Предлагаемые вклады Сторон в акционерный капитал СП составляют:

(i) Фонд и Агентство вносят 50 % уставного акционерного капитала (при условии, что доля Фонда в уставном капитале СП будет меньше 50%); и

(ii) Вклад Банка составляет 50% уставного акционерного капитала.

4. Независимо от фактических вкладов сторон в уставной капитал

(v) other conditions as the Parties may agree.

The Parties acknowledge that the incorporation of the JV shall be compliant with any applicable laws and regulations which may affect the feasibility of the JV.

#### **IV. JV Share Capital and Shareholding**

1. The JV shall have three shareholders, which shareholders shall be each of the Agency, the Fund and the Bank.

2. The initial authorized and paid up share capital of the JV shall be a RUB equivalent of up to 5 million USD, which may be increased to a RUB equivalent of 10 million USD upon results of detailed business planning and subject to agreement by all Parties.

3. The proposed contributions of the Parties to the share capital of the JV shall be as follows:

(i) The Fund and the Agency shall contribute 50% of the share capital of the JV (provided that the Fund's shareholding in the JV shall be less than 50% of the share capital of the JV); and

(ii) The Bank shall contribute 50% of the share capital.

4. Regardless of the actual contribution to the charter capital of

СП Фонд и Агентство совместно имеют права акционеров, равные правам Банка. Агентство и Фонд осуществляют права акционеров единодушно.

the JV, the Fund and the Agency, combined shall have equal shareholders' rights to those of the Bank. Both Agency and Fund shall execute shareholder's rights unanimously.

5. С учётом пунктов 2 и 3 выше, СП будет осуществлять самостоятельное финансирование своей деятельности, привлекая финансирование от третьих лиц без обращения к акционерам. Тем не менее, Стороны могут принять решение о предоставлении дополнительного финансирования СП на условиях, согласованных между Сторонами в будущем.

5. Subject to paragraphs 2 and 3 above, the JV shall be self-financing and shall obtain additional funds from third parties without recourse to its shareholders. Nevertheless the Parties may decide to provide additional financing to the JV on the terms and conditions agreed among the Parties in the future.

## V. Управление СП

### 1. Органы управления СП:

- (i) Общее собрание акционеров;
- (ii) Совет директоров;
- (iii) Консультационной совет; и
- (iv) Генеральный директор.

2. Общее управление и контроль СП осуществляется Советом директоров, состоящим из шести (6) директоров. Банк назначает трёх (3) директоров, Фонд назначает одного (1) директора и Агентство назначает двух (2) директоров. Каждый директор обладает одинаковыми правами голоса. Председатель не имеет права решающего голоса. С учетом положений пункта 4 ниже,

## V. JV Management

### 1. The JV shall have the following management bodies:

- (i) General meeting of shareholders;
- (ii) Board of Directors;
- (iii) Advisory Board; and
- (iv) General Director.

2. The overall management and supervision of the JV shall be the responsibility of the Board of Directors consisting of six (6) directors. The Bank shall appoint three (3) directors, the Fund shall appoint one (1) director and the Agency shall appoint two (2) directors. Each director shall have equal voting rights. The chairman shall not have a casting vote. Unless

четыре члена Совета директоров (два с российской и два с японской стороны) составляют кворум собрания Совета директоров, если иное не предусмотрено применимым законодательством.

3. В СП будет создан Консультационный совет в качестве консультационного органа по вопросам основной деятельности СП. Консультационный совет состоит из четырех участников. Состав Консультационного совета включает как минимум по одному высокопоставленному государственному служащему со стороны Российской Федерации и Японии. Консультационный совет проводит заседания не реже одного раза в год для предоставления Совету директоров консультаций и направлений по стратегическому управлению, концепции и развитию. Два участника Консультационного совета, включая по одному участнику со стороны России и Японии, составляют кворум любого заседания Консультационного совета. Полномочия Консультационного совета определяются положением, которое утверждается общим собранием акционеров.

4. Определенные ключевые решения (вопросы исключительной компетенции) в отношении СП, как будет указано в уставе, должны приниматься совместно всеми Сторонами в качестве акционеров (или как минимум с участием одного директора – члена Совета директоров, назначенного каждой Стороной).

paragraph 4 below applies, four members of the Board of Directors, two from each Russian and Japanese side, shall constitute a quorum at any meeting of the Board of Directors unless otherwise provided for by the applicable legislation.

3. The JV shall have the Advisory Board as its advisory body with respect to the JV's main activity. The Advisory Board shall consist of four (4) members. The composition of the Advisory Board shall include at least one senior government person from each Russian and Japanese sides. The Advisory Board shall meet at least once a year to advise and guide the Board of Directors on strategy, concept and development. Two Advisory Board members, a minimum one from Russian side and one from Japanese side, shall constitute a quorum at any meeting of the Advisory Board. The authority of the Advisory Board shall be set out in the internal regulations to be adopted by the general meeting of shareholders.

4. Certain key decisions (reserved matters) affecting the JV as set out in the charter shall be reserved for mutual agreement between all the Parties as shareholders (or by at least one director on the Board of Directors nominated by each Party).

## **VI. Документы по сделке**

Перечень документов по сделке будет определен Сторонами с учетом требований применимого законодательства и будет включать в себя, среди прочего, корпоративный договор в отношении СП.

## **VII. Сроки**

Стороны имеют намерение оформить учреждение СП до марта 2017 года и начать деятельность в полном объеме (включая подбор необходимого персонала) в апреле 2017 года.

## **VIII. Конфиденциальность и заявления**

1. Настоящие Основные условия и все относящиеся к ним переговоры между Сторонами имеют строго конфиденциальный характер, который сохраняет действие в течение 1 (одного) года после подписания, за исключением следующих случаев: (i) раскрытие информации производится по требованию закона либо государственных или судебных органов; (ii) раскрытие информации производится должностным лицам, директорам, членам управляющих и контролирующих органов, консультантам, юридическим консультантам, прочим профессиональным консультантам Сторон (в случае п. (ii) при условии, что получатели информации принимают на себя обязательства соблюдения конфиденциальности не

## **VI. Transaction Documents**

A list of the transaction documents shall be determined by the Parties based on the requirements of applicable legislation and shall include, *inter alia*, the shareholders' agreement in relation to the JV.

## **VII. Timing**

The Parties intend to incorporate the JV by March 2017 and have it fully operational (including all necessary personnel hired) by April 2017.

## **VIII. Confidentiality and Announcements**

1. This Term Sheet and all discussions relating to it held between the Parties are strictly confidential and shall be kept confidential for one (1) year from the date of signing, except for the following cases: (i) when the disclosure is required by law or by governmental authority or a judicial authority; (ii) when disclosure is made to the officers, directors, members of management and control bodies and consultants, legal advisors and other professional advisors of the Parties (in the case of paragraph (ii), on the condition that the recipients are subject to confidentiality obligations at least as strict as those set forth in this Term Sheet and that the disclosing Party is liable for any breach of the confidentiality obligations set forth in this Term Sheet by such recipients); (iii) in case

менее строгие, чем указанные в Основных условиях, а также что раскрывающая Сторона несет ответственность за любое нарушение такими получателями обязательств соблюдения конфиденциальности, указанных в Основных условиях); (iii) раскрытие информации по настоящим Основным условиям и СП государственным органам в порядке стандартной отчетности или по отдельным запросам; и (iv) раскрытие информации осуществляется при наличии предварительного согласия всех Сторон, при условии, что указанное обязательство по обеспечению конфиденциальности соответствующей информации не применяется в случаях, когда такая информация является или становится публичной по причине, не являющейся прямым или косвенным следствием раскрытия такой информации в нарушение настоящих Основных условий.

2. Публичные заявления или пресс-релизы в отношении предмета настоящих Основных условий осуществляются или публикуются от имени любой Стороны только при наличии предварительного письменного разрешения каждой другой Стороны, кроме случаев, предусмотренных законом или требованиями государственных органов.

3. Несмотря ни на какое соглашение об обратном, каждая Сторона (включая ее аффилированных лиц, прямых и непрямых акционеров, партнеров и соинвесторов) имеет право по

of disclosure of information related to this Term Sheet and the JV to governmental authorities in course of the regular reporting or upon separate requests; and (iv) each other Parties given prior written approval for such disclosure; provided, such obligation to keep the relevant information confidential shall not apply to the extent such information is, or becomes, generally available to the public other than as a direct or indirect result of such information being disclosed in breach of this Term Sheet.

2. No public announcement or press release in connection with the subject matter of this Term Sheet shall be made or issued by or on behalf of any Party without the prior written approval of each other Parties, except such as may be required by law or by any governmental authority.

3. Notwithstanding any agreement to the contrary, each Party (including its affiliates, direct and indirect shareholders, partners and co-investors) will have the right, in its sole discretion without consulting

собственному усмотрению без согласования с любой другой Стороной и без получения дополнительных разрешений и одобрений в отношении содержания или формы публично заявлять или сообщать третьему лицу о (i) факте наличия настоящих Основных условий; (ii) наименованиях Сторон по настоящим Основным условиям.

## **IX. Регулирующее право и разрешение споров**

1. Настоящие Основные условия регулируются нормами английского права.

2. При возникновении споров между Сторонами в отношении каких-либо вопросов, не оговоренных в настоящем документе, или на любом ином основании в связи с настоящими Основными условиями Стороны проводят переговоры для мирного урегулирования спорного вопроса. Если Стороны не смогли прийти к согласию, спор передается согласно Арбитражному регламенту Международной торговой палаты на окончательное урегулирование [одним]/[тремя] арбитрами, назначенными в соответствии с указанным регламентом. Арбитражное производство ведется на английском языке в Токио, Япония.

## **X. Необязательный характер**

Настоящие Основные условия отражают не имеющее обязательной силы намерение Сторон

with any other Party or receiving any additional consent or approval as to the substantive content or form, to announce publicly or communicate to any third party (i) the fact of the existence of this Term Sheet and (ii) the names of the Parties to this Term Sheet.

## **IX. Governing Law and Dispute Resolution**

1. This Term Sheet is governed by English law.

2. In the event that a dispute between the Parties arises regarding any matters not provided herein or for any other reason in connection with this Term Sheet, or any doubt arises with respect to the interpretation of this Term Sheet, the Parties shall consult with each other and attempt to amicably settle the matter. If the Parties fail to agree, the dispute shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by [one]/[three] arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The proceedings shall be in the English language and shall take place in Tokyo, Japan.

## **X. Non-Binding Nature**

This Term Sheet reflects the Parties' non-binding intention to discuss and agree in good faith the incorporation

добропорядочно обсудить и согласовать вопросы учреждения и управления СП. За исключением положений разделов X, VIII и IX, настоящие Основные условия не имеют обязательной юридической силы и не предусматривают возникновения никаких прав или обязательств Сторон.

## XI. Срок действия

Настоящие Основные условия вступают в силу после их подписания всеми Сторонами и остаются действительными до наступления первой из указанных ниже дат: (а) подписание всеми Сторонами акционерного соглашения и иных документов по сделке; или (б) через 1 (один) год с даты подписания всеми Сторонами настоящих Основных условий.

## XII. Прочие положения

Настоящие Основные условия составлены в 3 (трех) экземплярах на английском и русском языках, по 1 (одному) экземпляру для каждой Стороны. Каждый экземпляр имеет одинаковую силу. В случае противоречия между англоязычной и русскоязычной версиями Основных условий, версия на английском языке имеет преимущественную силу.

and management of the JV. With the exception of the provisions of this Section X and Sections VIII and IX, this Term Sheet shall not be a legally binding document and does not impose any rights or obligations on the Parties.

## XI. Term

This Term Sheet shall enter into force once signed by all Parties and shall expire on the earlier to occur of: (a) the execution by all Parties of the relevant shareholders' agreement and other transaction documents; and (b) one (1) year from the date of signing by all Parties of this Term Sheet.

## XII. Miscellaneous

This Term Sheet is made in three (3) counterparts in the English and Russian languages, one (1) counterpart for each Party. Each counterpart shall have the same effect. In case of any discrepancies between the Russian and the English versions of the Term Sheet the English version shall prevail.

## ПОДПИСИ

Настоящие Основные условия  
подписаны надлежащим образом  
уполномоченными представителями  
Сторон:

ПОДПИСЬ:

  
за и от имени  
Автономной некоммерческой организации  
«Агентство Дальнего Востока по  
привлечению инвестиций и поддержке  
экспорта»  
ИМЯ: Петр Сергеевич Шелахаев  
ДОЛЖНОСТЬ: генеральный директор

ПОДПИСЬ:

  
за и от имени  
Японского банка международного  
сотрудничества  
ИМЯ: Тадаси Маэда  
ДОЛЖНОСТЬ: Генеральный директор,  
Исполнительный управляющий директор

ПОДПИСЬ:

  
за и от имени  
Акционерного общества «Фонд развития  
Дальнего Востока и Байкальского региона»  
ИМЯ: Алексей Олегович Чекунков  
ДОЛЖНОСТЬ: генеральный директор

## SIGNATURES

This Term Sheet is signed by duly  
authorized representatives of the  
Parties:

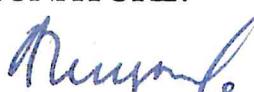
SIGNATURE:

  
for and on behalf of  
Far East Investment and Export Agency  
NAME: Petr Shelakhaev  
TITLE: CEO

SIGNATURE:

  
for and on behalf of  
Japan Bank for International Cooperation  
NAME: Tadashi Maeda  
TITLE: CEO, Executive Managing Director

SIGNATURE:

  
for and on behalf of  
JSC «The Far East and Baikal Region  
Development Fund»  
NAME: Alexei Chekunkov  
TITLE: CEO